

钢琴伴奏 外国儿童歌曲集



Gang Qin Ban Zou Wai Guo Er Tong Ge Qu Ji

许林 / 编译



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



钢琴伴奏 外国儿童歌曲集

Gang Qin Ban Zou Wai Guo Er Tong Ge Qu Ji

许林 / 编译

图书在版编目 (C I P) 数据

钢琴伴奏外国儿童歌曲集/许林译配. —天津: 百花文艺出版社, 2008. 8

ISBN 978-7-5306-4973-2

I. 钢... II. 许... III. ①儿童歌曲-外国-选集②钢琴谱-外国-选集 IV. J652.6 J657.41

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第106789号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路35号

邮编: 300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27695043

全国新华书店经销

天津午阳印刷有限公司印刷

*

开本 787 × 1092 毫米 1/8 印张 14.5 插页 2

2008年8月第1版

2008年8月第1次印刷

印数: 1-4000 册

定价: 39.00 元

(含CD光盘两张)

序

知道百花文艺出版社要出版许林老师译配的《钢琴伴奏外国儿童歌曲集》，我心里非常的高兴，一是祝贺许林老师又有一本书出版，另一个是儿童的业余生活中又有一个相伴的好伙伴了，同时也感谢百花文艺出版社的编辑们为广大青少年儿童做了一件大好事。

许林老师最近打来电话邀我为他的这本书作序，作序我是不敢当，但是说上两句却是非常想的。我知道许林老师还是在七十年代，那时我在天津音乐学院附中学习小号演奏，有一次老师留给我期末考试的乐曲是许林老师编曲的《青海谣》，它给我的印象是那么的深刻。后来我在中小学生的音乐课本中，又看到了许林老师编译的歌曲。为此，许老师给我留下了极为深刻的印象。近些年我由于进行中国小号作品研究，经常和许老师电话联系。在2007年暑假，我利用假期赴广西南宁，专程登门拜访许老师，从此和许老师有了更深的接触，他给我的印象是一位学识渊博的长者，一位热心的老人，一位心地善良而又热情提携新人的师长，同时也是一位对学问孜孜不倦研究的学者。我虽然在南宁停留的时间很短，但是我和许林老师却有很多共同的话题说不完，我拜读了许老师写的文章，听他介绍他创作和生活中的一些趣事，还看到了他发表了那么多译配的儿歌。所有那一切都是那么的纯朴。当我回到天津后，我也经常接到许林老师的电话，有一次是早上六点多钟，许林老师的电话就把我叫醒，原来在我的小号作品集Ⅲ中，我准备出版的许林老师创作的小号独奏曲，有一个地方许老师又有了新的想法，他就赶紧和我联系。另一次是半夜一点多钟，电话铃响了，也是许老师来的电话，他在乐曲方面又有了一些改动，赶紧和我交代，他说要是不打这个电话他这一夜就睡不着觉了。我为他的精神感染也为他的执着感动，更增加了对许林老师深深的敬佩。

许老师译配的这本外国儿童歌曲集，是他从众多发表过的作品中精选出来的，一共是59首，我也曾问过他，为什么是59首而不凑成60首，许老师的回答是宁缺勿滥，我不能用其他我觉得不合格的作品来凑数。这就是学者的回答。在录制这本歌集的钢琴伴奏光盘时，那一首首各具特色的精灵，又使我感到了她们各自的魅力。这本歌集可能不像现在的流行歌曲那样的流行，但它们都是我们儿时经常吟唱的，也是我们的下一代传唱的，它们都是儿歌中的精品。你们可以教给孩子们唱，也可以随着钢琴伴奏光盘歌唱，希望大家都能喜欢它。

陈 锐

天津音乐学院小号教授、硕士生导师

2008年3月12日

前 言

2
1

早在十六至十八世纪，中国尚在使用工尺谱的时代，欧洲就发明了用数字 1234567 替代七声音阶形成的简谱，后由法国苏埃蒂及卢梭等人使简谱趋于完备，曾流行于日本。但现今我国是使用简谱最多的国家，它对于我国普及音乐工作发挥了极其重要的作用。但简谱的唯一缺点就是不能完美地记录钢琴谱，而现今包括曾发明简谱的国家却都是使用五线谱。

关于儿童音乐教育问题，我国一向很予重视，出版过用五线谱施教的《全日制小学音乐课本》若干册，但无钢琴伴奏谱；各个出版社也曾出版过大量的儿童歌曲集，如《幼儿歌曲一百首》、《世界儿童歌曲集锦》、《中外少年儿童歌曲大全》等等，但都是简谱版，因此就形成了这样一种现状：我国各省市约八十万座中、小学校都随着社会的发展早已淘汰了脚踏式风琴，而购置了钢琴，并都设有专门的音乐教室，但遗憾的是在教唱歌曲时，教师们仍然是用右手弹奏歌曲主旋律，左手只在强拍上跟着右手打打节奏，即便是师范或幼师毕业的专业音乐教师，也很少有人备课时为歌曲配写正规的钢琴伴奏谱，最多是即兴配上几个琶音或柱式和弦。但也有些教师偶尔从各儿童歌刊的封底找到一些带有钢琴伴奏的儿童歌曲，使用后明显地增强了教学效果，使孩子们在学唱歌曲的同时，还能聆听到优美的琴声，得到了能促进智力提高的音乐熏陶！但又出现一个主旋律用固定调升降记号很难教唱的困难（因为我国儿童喜欢用首调学歌），为此，我从自己译配过的外国儿童歌曲中选出一些效果较好的、曾在全国各歌刊上正式发表过的、并在钢琴谱上附有首调主旋律的歌曲收集成薄薄的一册，奉献给广大的中小学及幼师的教师们，希望它能使你们摆脱“左手跟着右手走”的原始教学方法。同时还可以满足目前越来越多学习钢琴的青少年儿童们想锻炼自弹自唱能力的渴求。

我非常佩服一些外国儿童歌曲作曲家们能用较窄的音域写出一首歌曲，甚至只用四度音域就能写出一首儿歌（如《小苹果树》）；在选材上，注意到不同年龄段的兴趣、性格、知识增长面、做到寓教于乐外，还考虑到适当选择一些古典和近代作曲大师的作品，这有助于孩子们了解古典音乐风格：其中有德国舒曼的《燕子》（二重唱）、勃拉姆斯的《在柳荫里》、韦柏的《猎人之歌》、俄罗斯作曲家柴可夫斯基的《秋天》、普希金与克拉谢夫合作的《风儿在海上轻飘》等等。

最后，我谨祝愿全国亿万个中小学生和幼儿园的孩子在优美的钢琴声中茁壮成长，幸福快乐，天天向上！

许 林

2007 年 8 月 8 日

目 录

一、幼儿歌曲

1. 摇篮曲〔法〕 (3)
2. 摇篮曲〔俄〕 (4)
3. 小苹果树〔乌克兰〕 (6)
4. 一对大公鸡〔俄〕 (7)
5. 洋娃娃睡吧〔乌克兰〕 (8)
6. 我们幼儿园真是好〔俄〕 (10)
7. 小 鸭〔德〕 (11)
8. 游 戏〔日〕 (12)

二、小学生歌曲

9. 钟〔日〕 (15)
10. 夜 莺〔乌克兰〕 (16)
11. 生 日〔印尼〕 (17)
12. 冰 溜〔俄〕 (18)
13. 雨 鞋〔俄〕 (20)
14. 寒 冷〔俄〕 (22)
15. 猜 谜〔俄〕 (24)
16. 小 河〔俄〕 (25)
17. 大 鹿〔法〕 (26)
18. 细 雨〔俄〕 (28)
19. 初 雪〔俄〕 (29)
20. 讲礼貌〔英〕 (30)
21. 小松鼠〔俄〕 (32)

22. 小松鼠〔俄〕	(34)
23. 牧 歌〔法〕	(36)
24. 春天, 你好!〔俄〕	(37)
25. 吆山羊〔挪威〕	(38)
26. 在笛声下〔法〕	(40)
27. 在林边〔俄〕	(42)
28. 美好的日子〔俄〕	(44)
29. 钟之歌〔亚美尼亚〕	(46)
30. 讲卫生〔芬兰〕	(48)
31. 猎人之歌〔德〕	(50)
32. 足球场上〔俄〕	(52)
33. 在小桥上〔乌克兰〕	(55)
34. 谁唱得最好?〔乌克兰〕	(56)
35. 我们快快上学去〔俄〕	(57)
36. 小猫捕鼠〔格鲁吉亚〕	(58)
37. 森林在歌唱〔俄〕	(60)
38. 磨坊主人乐呵呵〔德〕	(62)
39. 狗熊为啥要冬眠?〔俄〕	(63)
40. 前进, 向前进!〔印尼〕	(64)
41. 小河的回答〔乌克兰〕	(66)
42. 小山羊的歌〔乌克兰〕	(68)
43. 风儿在海上轻飘〔俄〕	(70)
44. 天鹅啊, 请来当客人〔德〕	(72)
45. 我长大也要当北极探险家〔俄〕	(73)
46. 小自行车手之歌〔拉脱维亚〕	(74)
47. 我也要像大哥哥一样〔俄〕	(76)
48. 啊, 阿廖娜姑娘多快活〔乌克兰〕	(78)
49. 该出发了!〔俄〕	(80)

三、中学生歌曲

50. 在柳荫里〔德〕 (83)
51. 燕子〔德〕 (84)
52. 秋天〔俄〕 (86)
53. 蝴蝶〔乌兹别克〕 (88)
54. 假日〔奥〕 (90)
55. 春天来了〔乌克兰〕 (92)
56. 游唱歌手〔亚美尼亚〕 (94)
57. 勇敢者之歌〔法〕 (96)
58. 快乐的磨工〔英〕 (98)
59. 校园圆舞曲(毕业的前夕)〔俄〕 (100)

幼
儿
歌
曲



音域九度

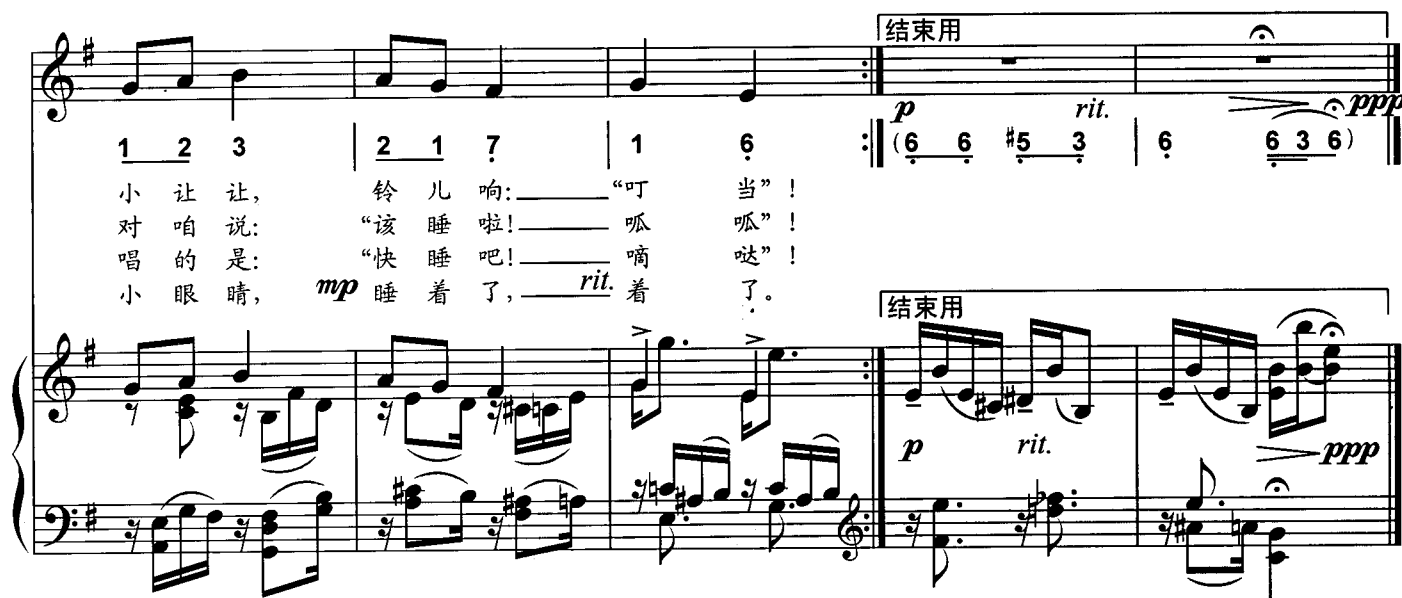
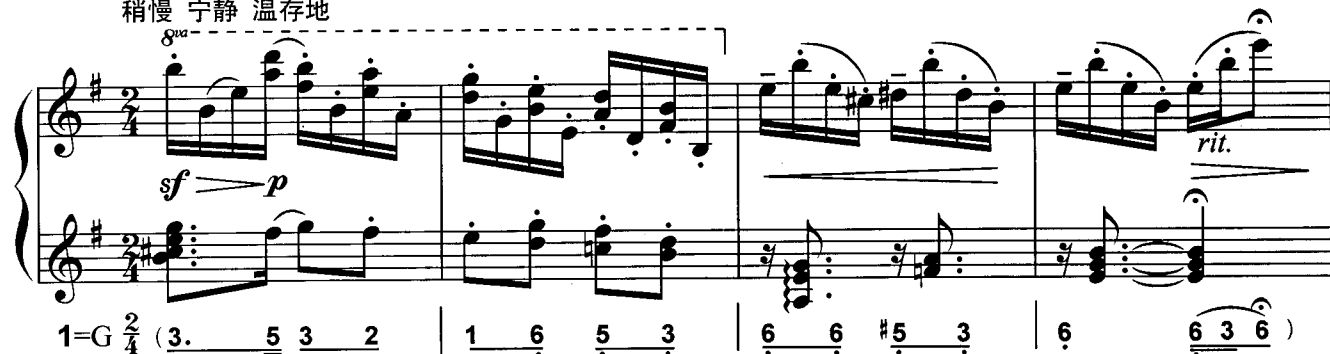
摇篮曲

(法国儿歌)

F. 盖 尔 杰 词
A. 拉 维 采 曲
许 林 译 配

Quieto ♩ = 60

稍慢 宁静 温存地



原载《河北歌声》1982年第2期



摇篮曲

(俄罗斯儿歌)

[俄] 查 尔 娜 词
[俄] 盖 尔 契 克 曲
许 林 泽 配

Tranquillo ♩ = 64

宁静地

p

1=G 4/4 (1 5 5 5 1 5 5 5) | 5 5 6 5 5 3 | 2 3 6 7 1 1 0 |

暖 洋 洋 的 太 阳 整 日 当 空 照,

5 5 6 5 5 3 | 2 3 6 7 1 1 0 | 1 1 2 1 4 1 |

太 阳 已 经 疲 倦 说: “ 应 该 休 息 了! ” 你 们 躺 上 小 床,

7 1 2 7 3 3 0 | 6 6 7 6 3 6 | 6 7 1 3 2 2 0 |

大 家 全 睡 觉, 明 天 我 再 回 来 找 你 小 宝 宝。

5 5 6 5 5 3 | 2 3 6 7 1 1 0 | 5 5 6 5 5 3 | 2 3 6 7 1 1 0 |

风儿瑟瑟作响 掠过小树梢， 歌儿轻轻哼唱 四周静悄悄。

1 1 2 1 4 1 | 7 1 2 7 3 3 0 | 6 6 7 6 3 6 | 6 7 1 2 1 - ||

你们躺上小床， 大家全睡觉， 明天我再回来 找你小宝宝。”

rit. 渐慢

原载《新花乐刊》1983年第1期



小 苹 果 树

(乌克兰儿歌)

扎 比 勒词
契里切耶娃曲
许 林译配

Moderato ♩ = 80

从容 温柔地

1=F 4/4 (1 5 5 5 1 5 5 5) ||: 1 1 1 1 2 2 2 | 1 2 3 0 | 1 1 1 1 2 2 2 |

1. 小 小 苹 果 树 儿 呀 快 长 大!
2. 我 们 不 让 苹 果 树 受 欺 负!
3. 我 们 不 让 苹 果 树 受 欺 负!
4. 小 小 苹 果 树 儿 呀 快 长 大!

小 小 苹 果 树 儿 呀
不 让 风 儿 吹 坏 了
要 让 阳 光 照 耀 着
小 小 苹 果 树 儿 呀

1 2 3 0 | 3 3 2 3 4 4 4 | 3 3 2 0 | 2 2 1 2 3 3 3 | 2 3 1 0 |

快 开 花!
苹 果 树!
快 开 花!

春 天 阳 光 多 可 爱
我 们 要 把 那 北 风
我 们 要 把 小 兔 子
春 天 阳 光 多 可 爱

多 温 和,
全 赶 跑,
全 赶 跑,
多 温 和,

快 快 结 出 大 苹 果 的
保 护 我 们 心 爱 的
保 护 我 们 心 爱 的
快 快 结 出 大 苹 果

大 苹 果!
大 苹 果 树!
大 苹 果 树!
大 苹 果!

(1 7 6 5 6 6 2 | 6 2 6 5 | 1 7 6 5 6 6 2 | 6 6 5 1 -) :||

原载《小音乐家》1983年第4期



音域八度

一对大公鸡

(俄罗斯儿歌)

俄国民谣
许林译配

Scherzando $\text{♩} = 72$

诙谐地

1=F $\frac{2}{4}$: (0 4 6̣ | 0 5̣ 3̣ | 2 4 3 2 | 1 5̣ 7̣ 5̣ | 6̣ 5̣ 5̣ 5̣) | 1 1 5̣

1. 有一对(儿)
2. 板凳底下

6̣ 6̣ 5̣ | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 5̣ 3̣ | 4̣ 4̣ 6̣ 6̣ | 5̣ 5̣ 3̣ 3̣

大公鸡 院子 里边 跑, 清早起来 伸长脖子
躺着一只 淘气的 小花猫, 她和公鸡 不打架,

(结束句)

2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 1̣ - :|| 4̣ 4̣ 6̣ 6̣ | 5̣ 5̣ 3̣ 3̣ | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 1̣ - ||

咯(儿)咯(儿)咯(儿)咯(儿)叫。 对着公鸡 摇摇尾巴, 表示友好!
喵(儿)喵(儿)喵(儿)喵(儿)叫,

原载《儿童音乐》1981年第6期

音域九度



洋娃娃睡吧

(乌克兰儿歌)

姆列福里维拉词
达维塔什维拉曲
许 林泽配

Morbidezza ♩ = 60

稍慢 温存地

p

1=F $\frac{2}{4}$ (6 6 3 5 | 6 6 3 5) ||: 1 7 | 6 1 | 3 - | 3 0 |

1. 洗 净 你 的 小 脸,
2. 歌 儿 轻 轻 哼 唱,

2 1 | 3 2 | 1 - | 6 0 | 1 7 | 6 2 |

脱 去 衣 服 鞋 袜, 盖 上 你 的
旁 边 坐 着 妈 妈, 闭 起 你 的

3 - | 3 0 | 2 1 | 3 2 | 1 - | 1 0 |

小 眼 被, 听 我 唱 歌 睡 吧,
睛, 安 安 心 心 睡 吧,

4 4 | 5 4 | 3 2 | 1 0 | 1 6 | 1 2 7 |
月 亮 已 经 升 起 那 尼 那 尼

6 0 | 0 0 | 4 4 | 5 4 | 3 2 - | 1 - |
那! 月 亮 已 经 升 起,

1 6 | 1 2 7 | 6 (3 1 3 | 6 3 1 3) :|| 6 0 ||
那 尼 那 尼 那! 那!

rit.

原载《燕赵新歌》1986年第4期